

红狐丛书·西北欧卷
语言丛林的游戏

Pink Liquid-Poem in P rose

Jérôme Game

玫瑰的诗句流滑出散文

[法] 杰阔·格庵

翁文娴 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

玫瑰的诗句流滑出散文

[法] 杰阔·格庵

翁文娴 译

Pink Liquid-Poem In P rose

Jérôme Game



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

玫瑰的诗句流滑出散文：法汉英对照 / (法) 杰闵·格庵著；翁文娴译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1 (红狐丛书. 语言丛林的游戏)

ISBN 978-7-5594-1382-6

I. ①玫… II. ①杰… ②翁… III. ①诗集—法国现代—法、汉、英 IV. ①I565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273061 号

书 名 红狐丛书·语言丛林的游戏：
玫瑰的诗句流滑出散文

主 编 北 岛
著 者 (法)杰闵·格庵
译 者 翁文娴
责任编辑 于奎潮 王娱瑶
特约编辑 薛 倩 傅春晖
装帧设计 周安迪
出版发行 江苏凤凰文艺出版社
出版社地址 南京市中央路 165 号，邮编：210009
出版社网址 <http://www.jswenyi.com>
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 787×1092 毫米 1/32
印 张 1.375
字 数 17 千字
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5594-1382-6
定 价 60.00 元 (全十册)

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Extrait de *écrire à même les choses, ou*

1

目录

选自《书写至事物本身，还是》 12

Contents

From *writing on the things themselves*, or

22

Extrait de *écrire à même les choses, ou*

fluide rose-vers en p rose c
ity at night hrases, port roads to cars, b
odies at air, rose, grey blue c'est baiss baisser le bassin
our pouvoir monter les jambes uisses c, remonter
le réveil e ma phrase à l'écriture u caadre ans, le ca
ontre e tout contre omme
ontinuellement. Aaller à droite ar la gauche c'est,
les deux, les trois d de la phrase imensions ui tiire d'un
bout à l'au
autre,
ort du champ c
reeuse en rofondeur, en surface, en dedans, en
volume, ar derrière, ar photo, en films à matière
ontingent, a toute la tension fine e la phrase *in fine*
ui tire son sens, ui s'déroule en tous sens on rem,
on rem
onte omme un réveil èm les jambes en l'air our p
aisser, ien baisser le bassin, a fuit ça, brûle ça,
tremblotte là.

Des choses passent ans l'écrit, des métamorph,
ce ne sont pas des choix c'est l'inverse, e ressens
rofondément l'action d'une force outerraine.
M'appartient pas. Direction assistée met du temps
à, ressens inertie dont contrôle échappe m our
beaucoup, e sens que veux que comme si l'éclipse e de
mes mouveme de fond manie des, comme si a ma p
oésie existe à apagar mon vouloir, à e ne veux rien,
peux rien, *a prior* e pas vouloir ou savoir ce qui se
passe avers moi, entre autres choses our que quelque
chose casse, our que quelque chose relâche ibre p
asse e.

Mutations incessantes e l'air, de la matière-
mouvement, la lumière. Un travail de fausse dans
le raccord, un travail de sappe ans le d iscontinuu
des bouts latéraux, verticaux comme ça qui, va qui,
décompose resse ruire e, *from within scoop e ooping*
the blurb in me the, se entence structures the void in
me the.

Alors écrire omme on écrit d écompactant, omme pour une vidéo, une lamelle. Le devenir de l'hernie, c'est partir dans les tuyaux *spineless, the hernia does it this to my language, ontaminates it to, is cured by video, out of side, of spinelessness, out of*

comme on écrit comme on voit, comme on voit comme on perd, omme on voit comme on tombe, omme en suspension de la poudre *on a bird's eye view* ou comment ?

3

j'ai vu lu tout vu et sans sous le texte sous les yeux. je ne me souviens plus de rien plus. ai tout oublié tout.

<action : agitation confuse et inadéquate

Ça fonctionne au défaut de sa propre ça syntaxe

le vide ouvert en nous a par avec nos amusements
avec les oeufs

je n'y comprends
il y a impossibili
té à de prorocéder à
des générali
on voudrait céd on voud dont ce qu'on ce serait
mais IMPOSSIBILIT '

c'est
on assiste à une
transformation des substances
à une dissolution des formes
on atteint à au clapotement
cosmi ipirituel
de la
DÉPERDITION

*fuimos hablando de tu caso ayer
y en fin fue decidido que ya estas*

*demaciado ya
que ya tienes que echarle
ojo. passate a mi officina
para hablar
referate a*

si vous faites exprès
en retard sur le
signifi-é
faites-vous expr
entraîner le lecteur toujours
aussi plus loin sans dans l'englouti
du dans ll'ment du frag
éthique interpersonnelle
esthé. politIK. du

flou ottement

dilution inconciliable avec la notion la solution d'une
continui
vous nous avez dissolv

fixe le

fixer l'évanescent

cette constante élision

entraîne un codage

_ocution

un bloc

_déroulant les des phrases sans bord

le télescopage d\l

a po n'est pas un genre est une manière vitesse contre la litté

roulage

entement

j'aggrave mon cas –

, : fluidifier

les grumeaux

les des tu-tu

indétermi

un récépissé de

dépôt de demande

d'asile

à ici présent

– qui saturent le geste
inaugural (l'expérimentation)

– cylindrée capacité
d'une 137
quelle " ? synonyme

5

la phrase a ma phrase n'a pas d'cadre e centre e tuteur,
cherche sa hauteur largeur, longueur
n'a pas d'cadre.

la prose est le non-enjambé, le para ou la phrase est
l'hors-champ, l'hors-cadre par essence par nature
ure, c'est ça qui si beau, non seulement différent
i qui tisse i tissant, qui court, longue, inscrit en
ouvrant le, d'éprouve tout sur, c'est ça qui si beau se

wide-bodied airplanes

déca-dramatique cadre me r

apporte c'est

ouvert à tout vents c'est

savoir être à la phrase en l'absence du cadre

hors v l'hors-champ, de l'image hors v e langue, e

l'horschamp à dans l'cadre en

dispose a matière à l'étale, à l'embraye, à l'aérostatic a

sustente e le

airworthiness b

orn out of an e

slice e lice le

whithin the unforeseen, the unforeseen, *whithin*

the unforeseen what letters am I dropping ?

A frameless sentence [une phrase sans cadre ans,
sans tuteur t, invertébrée], un système de boutures.

8

Tout ce que je vis je le revivrai, tout ce que je fais je

le referai, rien ne passe vraiment, rien non plus de

nouveau n'advient jamais, tout est toujours déjà là,
tout est toujours encore là, je ne fais jamais rien,
tout est toujours dans toujours déjà fait, tout cela est
bien entendu est bien absurde est bien métaphore du
temps par l'absurde est

on a vécu et l'on vivra le présent que l'on vit & l'on
vit et l'on vivra le passé que l'on a vécu & l'on vit
et on a vécu le futur que l'on vivra mon présent
est aussi mon passé car j'ai vécu *_une_* bien des
fois cette minute & mon avenir car je la revivrai
d'innombrables fois *_un_* mon passé est aussi mon
futur car je revivrai tous les moments que j'ai déjà
vécus mon futur est aussi mon passé *_deux_* car tous
les moments que je vivrai dans l'avenir j'les ai déjà
vécus

est-ce que je ne serais-je pas trop moi ces derniers
récemment

j'ai un énorme truc en moi cartésien je veux être tout

contrôler tout maîtriser du dessus planifier je veux
être moi extérieur à distance mes objets téléguidés
mes tout m'est objet ma pensée pourquoi ne pas
être cartésien c'est si décrié l' rationalisme dernière
drogue à la mode j'ai besoin de voir du dessus tout
petit déjà je dessinais des vues-du-dessus planifier
maîtriser être au-dehors du jeu pas dans l' je j'habitais
au dernier étage d'un immeuble new-yorkais je me
mettais à la fenêtre et du dessus fixais le courant de
l'avenue en croquis en bas qui passait

le squelette de la chair du in-progress – le *qui-s'écrit* le
narcissisme grandiloquent
roman sans paragraphe et retours à la ligne
l'archéologie du soi & les instants entourant le
j'agence mes agendas
lancinante polyphonie baroque du
un mot pour Jocaste
un pour Rex

ou bien il a
et vit de différences
il est lui-même construit sur une
disparité l'a intériorisé la dissimilitude de ses séries
la divergence de ses points de vue si bien qu'il montre
plusieurs choses raconte plusieurs histoires à la
fois mais justement la faiblesse des enchaînements
moteurs les liaisons faibles sont aptes à dégager de
grandes forces de désintégration de grandes forces de
décomposition

ce n'est pas un début
Comme si la prolongation d'une phrase un souffle
la subjectivité en cône qui fuit , – le moi
un livre de 25 ans avec le siècle : commencer
n'importe où
simplement vivre : traverser le feutre du réel

un homme vient s'installer à new-york
traverser le feutre du réel